**Искусственный интеллект как средство постпереводческого редактирования текста**

***Визгина Елизавета Олеговна***

*Студент*

*Челябинский государственный университет*

*факультет лингвистики и перевода, Челябинск, Россия*

*E-mail: lizzi.vizzi2@mail.ru*

Актуальность исследования обусловлена быстрым развитием области информационных технологий и необходимостью внедрения инноваций в сферу перевода для повышения качества и скорости перевода. Целью данного исследования является выявление трансформаций, которые использует онлайн-редактор текстов Deepl, основанный на базе искусственного интеллекта.

Согласно толковому переводческому словарю, «машинный перевод – это процесс перевода текста с одного языка (естественного или искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на электронной цифровой вычислительной машине» [1]. С появлением нейронного машинного перевода сервисы перевода многих компаний перешли на использование этой технологии. Нейронные сети способны обрабатывать большие объемы информации. В последнее время нейромашинный перевод (НМП) вызывает большой интерес как в научных кругах, так и в промышленности [2]. Одним из наиболее популярных переводчиков является онлайн-переводчик Deepl, который представляет собой систему с постредактированием –машина перерабатывает исходный текст, далее редактируемый человеком-переводчиком. Программа исправляет ошибки и подбирает точные формулировки, исходя из выбранного стиля (простого, делового, академического и технического).

Для оценки качества и адекватности работы редактора мы использовали ранее переведенный переводчиком Deepl текст статьи с официального сайта Челябинского государственного университета. Стиль, которой мы выбрали в настройках, – академический. Научным текстам свойственна логичность, последовательность и связность изложенного материала. В целях достижения этих характеристик используются такие синтаксические приемы, как простые предложения с осложняющими конструкциями, напр. вводные слова и словосочетания, распространенные определения, причастные и деепричастные обороты. Для данного стиля характерны сложные предложения с союзами, связывающие их части. Одной из важных черт академического стиля является формальность, поэтому следует избегать употребления разговорной и неформальной лексики, фразовых глаголов, сокращенных форм, идиом и личных местоимений. Преимущественно употребляется нейтральная или формальная лексика.

В результате редактирования программа произвела следующие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

На лексическом уровне:

1. Некоторые нейтральные слова заменены на более формальные, например: *outlined directions– developed a plan, program – itinerary, leading – prominent, said – stated, task – aim, initiative – endeavours, present – introduce, talk – intermingle, schoolchildren – scholars.*

2.В предложении«*our task in the Republic of Tajikistan is to build a common scientific and educational space between the states for mutual enrichment of scientific and educational initiatives, said Sergey Taskaev*» опущена лексическая единица *mutual* (рус. взаимный), возможно, с целью избегания плеоназма, так как ранее в тексте говорилось о сотрудничестве между государствами.

3. Для избегания повторов в тексте выражение *during the visit* заменено на выражение *on the occasion of the visit.*

На грамматическом уровне

1. В предложении «*we have a great experience of international work, I am sure that fruitful relations will be established with our new colleagues…*» пассивный залог глагола *will be established* исправлен на активный залог *we will establish*. Несмотря на то, что в научных работах допустимо использование как пассивного, так и активного залога, в данном случае активный залог выделяет участников коммуникации как более значимый член предложения, чем объект, который они создают.

На синтаксическом уровне:

1. Замена членов предложения. В предложении «*Rector of Chelyabinsk State University Sergey Taskaev and Vice-Rector for Research Affair Igor Bychkov paid a working visit to the Republic of Tajikistan*» сказуемое с дополнением *paid a working visit*  изменено на распространенное обстоятельство времени *during a working visit to the Republic of Tajikistan,* сказуемымв данном предложении является глагол *identified*. Тема-рематическое деление предложение также изменено. В первоначальном варианте ремой предложения является факт того, что совершен рабочий визит, однако, во втором предложении ремой является информация о том, что намечены основные области сотрудничества между университетами. В предложении «*we have a great experience of international work, I am sure that fruitful relations will be established with our new colleagues, and we have received a good response*» дополнение *experience* трансформировано в подлежащее, в качестве сказуемого выступает глагол *assures*: «*Our prior international experience assures us that we will establish fruitful relations with our new colleagues, and we have received positive feedback*». Данные изменения выполнены с целью конкретизации информации, так как чертами академического стиля являются точность, логичность и связность предложений.

2. Замены прямой речи на косвенную в предложении «*Our task in the Republic of Tajikistan is to build a common scientific and educational space between the states for mutual enrichment of scientific and educational initiatives, said Sergey Taskaev*». В полученном варианте *Sergey Taskaev stated that their objective in Tajikistan was to create a unified scientific and educational sphere for mutual enrichment of these initiatives between the countries* используется косвенная речь, так как использование прямой речи не характерно для академического стиля.

3. Предложение «*During the visit the parties discussed the prospects of bilateral cooperation: double degree programmes, academic exchange, studying Russian as a foreign language, joint publications and grant projects, and the possibility of developing vocational education and training»* разделено на два предложения, сказуемым во втором предложении является глагол *deliberated*. На наш взгляд, данное решение не является корректным, так как это усложняет восприятие текста.

4. К некоторым предложениям добавлены союзы, напр. *also, furtermore* с целью связать части текста между собой.

В ходе исследования выявлено, что наиболее частыми трансформациями, выполняемыми программой, являются лексические, преимущественно, замена нейтральных слов формальными. Вторыми по частотности выступают трансформации на синтаксическом уровне, такие как замена главных членов предложения и деление предложений. Исправленные варианты, которые предлагает редактор ИИ, являются адекватными и соответствуют заявленной стилистике. Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что искусственный интеллект представляет собой эффективный инструмент, который может найти применение в сфере постпереводческого редактирования текстов.

**Литература**

1. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь // Электронный ресурс Интернет: <https://e.lanbook.com/book/85931>

2. Yanfang Jia, Michal Carl, Xiangling Wang Post-editing neural machine translation versus phrase-based machine translation for English-Chinese // Электронный ресурс Интернет: [https://link.springer.com/article/10.1007/s10590-019-09229-6#Sec24](https://link.springer.com/article/10.1007/s10590-019-09229-6" \l "Sec24)